



อาคารใหม่ โรงพยาบาลเด็ก

● อาศิรวาทสดุดี ●

มะลิร้อยห้อยช่อค่อยคลอเสียง

เพลงคำหอมหอมเพียงคำพระหอม

ขึ้นสำเนียงเคียงคลอพนอนน้อม

ว่าอยากคอมเต็ดได้ไว้เห้าย้าเรือน

ดวงมะลิเล็กเล็กมาเรียงร้อย

คือดวงหน้าน้อยน้อยไม่คล้อยเคลื่อน

กุหลาบคือกลีบแก้มยามแย้มเยือน

ชะลอเลื่อนล้อมลาดพระบาทงาม

ค่อยบังคมประนมกราบ กำซาบซึ่ง

ประหวัดถึงน้ำพระทัยหทัยสยาม

การุญรักหนักหนาพยายาม

ธำรงความเป็นไทยทุกกรณี

จากใจเด็กน้อยร้อยมะลิ

สนองพระราชดำริธำรงศรี

ธำรงศักดิ์หลักไทยคู่ชาติ

น้อมถวายความภักดีแต่พระองค์

ข้าพระพุทธเจ้า คณะข้าราชการและเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็ก

(นายเนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์ ร้อยกรอง)



พระมหากษัตริย์คุณล้นเกล้าล้นกระหม่อม

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมพระราชทานชื่อ และเสด็จพระราชดำเนินทรงประกอบพิธีเปิดอาคารใหม่ ณ โรงพยาบาลเด็ก วันศุกร์ ที่ 10 ธันวาคม 2525

ข้าพระพุทธเจ้า สำนึกในพระมหากษัตริย์คุณล้นเกล้าล้นกระหม่อมหาที่สุดมิได้
ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม

ข้าพระพุทธเจ้า นายเสม พริ้งพวงแก้ว

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

นายกมล สินธวานนท์

อธิบดีกรมการแพทย์

นางสาวเพทาย แม้นสุวรรณ

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเด็ก

คณะข้าราชการและเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็ก



พระมหากษัตริย์คุณล้นเกล้าล้นกระหม่อม

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรด
กระหม่อมพระราชทานชื่อ และเสด็จพระราชดำเนินทรงประกอบพิธีเปิดอาคาร ใหม่
ณ โรงพยาบาลเด็ก วันศุกร์ ที่ 10 ธันวาคม 2525

ข้าพระพุทธเจ้า สำนึกในพระมหากษัตริย์คุณล้นเกล้าล้นกระหม่อมหาที่สุดมิได้
ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม

ข้าพระพุทธเจ้า นายเสมอ พริ้งพวงแก้ว

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

นายกมล สินธุวานนท์

อธิบดีกรมการแพทย์

นางสาวเพทาย แม้นสุวรรณ

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเด็ก

คณะข้าราชการและเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็ก

กำหนดการ

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

เสด็จพระราชดำเนินทรงประกอบพิธีเปิดอาคารใหม่

ณ โรงพยาบาลเด็ก พญาไท

วันศุกร์ที่ 10 ธันวาคม 2525

- เวลา 16.00 นาฬิกา - สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีเสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนต์พระที่นั่ง ถึงโรงพยาบาลเด็ก (รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและเจ้าหน้าที่เฝ้าฯรับเสด็จฯ)
- ผู้แทนโรงพยาบาลเด็กทูลเกล้าฯ ถวายพวงมาลัย
 - เสด็จฯ ขึ้นสู่อาคารชั้นที่ 3 (โดยลิฟท์)
 - เสด็จฯ เข้าสู่ปะรำพิธี
 - ทรงจุดธูปเทียนนมัสการบูชาพระรัตนตรัย
 - ทรงกราบ
 - ประทับพระราชอาสน์
 - ทรงศีล
 - (พระราชอาสน์และประธานสงฆ์ถวายศีลจบ)
 - ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเด็กทูลเกล้าฯ ถวายสูจิบัตร และหนังสือที่ระลึกพิธีเปิดตึก
 - รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขกราบบังคมทูลรายงาน และขอพระราชทานเชิญเสด็จฯ ทรงประกอบพิธีเปิดอาคารใหม่
 - เสด็จฯ ไปยังแท่น ทรงกดปุ่มไฟฟ้า เปิดแพรคลุมป้ายชื่ออาคารใหม่ (ขณะนี้พระสงฆ์เจริญมงคลคาถา พนักงานต้อนรับฯ ประ-

โคมสังข์แดร ดุริยางค์)

- เสด็จจากลี้ปะราพีธี ทรงประเคนจตุปัจจัยไทยธรรมแก่พระสงฆ์
- ประทับพระราชอาสน์
- ทรงหลังทักษิโณทก
(พระสงฆ์ถวายอนุโมทนาจบ)
- อธิบดีกรมการแพทย์กราบบังคมทูลเบิกผู้ที่มีอุปการะคุณเข้ารับพระราชทานของที่ระลึกและเบิกเด็กผู้ชนะการประกวดสุขภาพเข้ารับพระราชทานถ้วยรางวัล
- ทรงลงพระนามาภิไธยในแผ่นศิลา
- เสด็จฯไปทรงกราบที่หน้าเครื่องนมัสการ
- ทรงลาพระสงฆ์
- เสด็จฯขึ้นสู่อาคารชั้นที่ 6 (โดยลิฟท์)
- สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระสุหร่าย ทรงเจิมป้ายสำนักงานสมาคมกุมารแพทย์แห่งประเทศไทย
- เสด็จฯทอดพระเนตรนิทรรศการตามพระราชอัธยาศัย
- เสด็จพระราชดำเนินกลับ

การแต่งกาย แต่งเครื่องแบบปกติขาว

คำกราบบังคมทูล

ของ

ศาสตราจารย์นายแพทย์เสม พริ้งพวงแก้ว

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

ขอพระราชทานกราบบังคมทูลทราบบฝ่าละอองพระบาท

ข้าพระพุทธเจ้า นายเสม พริ้งพวงแก้ว รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข ในนามของกระทรวงสาธารณสุข มีความปลื้มปิติและสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณล้นเกล้าล้นกระหม่อม ที่ได้ฝ่าละอองพระบาทเสด็จพระราชดำเนินมาทรงเปิด “ อาคารใหม่ ” ณ โรงพยาบาลเด็ก ในวันที่ นับเป็นพระบารมีปกเกล้าปกกระหม่อมแก่บรรดาข้าพระพุทธเจ้าที่ได้มีโอกาสเฝ้าใต้เบื้องพระยุคลบาทถวายความจงรักภักดีอยู่ ณ ที่นี้

ในศุภวาระดิถีอันเป็นมหามิ่งมงคลนี้ ข้าพระพุทธเจ้าขอพระราชทานพระราชมงคลเสวยพระบารมีตั้งเกล้าตั้งกราบบังคมทูลพระกรุณา เพื่อทรงทราบบฝ่าละอองพระบาทถึงความเป็นมาของ “ อาคารใหม่ ” ดังนี้

เมื่อปีพุทธศักราช 2494 กรมการแพทย์ กระทรวงสาธารณสุข ได้ก่อตั้งโรงพยาบาลหญิงขึ้น ซึ่งมีแผนกเด็กทำหน้าที่ดูแลรักษาเด็กป่วยทั่วไปรวมทั้งเด็กเกิดใหม่ ประกิดและผดประกิดที่คลอดที่โรงพยาบาลแห่งนั้น และโดยการนำการแพทย์ที่ทันสมัยมาใช้ จึงทำให้ประชาชนมีความตื่นตัว สนใจ นิยมนำบุตรหลานไปรับการตรวจรักษาเป็นจำนวนมาก และมีปริมาณเพิ่มอย่างรวดเร็วจนไม่มีสถานที่เพียงพอที่จะรับผู้ป่วยรัฐบาลในสมัยนั้นซึ่งมี จอมพล ป.พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี ได้ตระหนักถึงความสำคัญของการส่งเสริมสุขภาพพลานามัยของเด็ก จึงได้อนุมัติให้สร้างอาคารอีก 6 หลัง ในบริเวณโรงพยาบาลหญิง ด้านถนนราชวิถี เรียกว่าโรงพยาบาลเด็ก ส่วนการบังคับบัญชายังคงอยู่ในสังกัดโรงพยาบาลหญิง และได้เปิดดำเนินงานในปี พ.ศ.2497 มีเตียงรับผู้ป่วยภายใน 137 เตียง และใช้เป็นที่ตรวจผู้ป่วยนอกกับตรวจสุขภาพสำหรับเด็กอายุตั้งแต่แรกเกิดจนถึงอายุ 15 ปี พร้อมกับมีการให้การศึกษาอบรมทางวิชาโรคเด็กแก่แพทย์

ประจำบ้านและแพทย์จากต่างจังหวัดโดยมีหลักสูตรที่ได้ระดับมาตรฐาน นับเป็นสถาน
บริการทางการแพทย์เฉพาะเด็กแห่งแรกของประเทศไทย กิจการของแผนกเด็กในโรง
พยาบาลหญิงนี้ ได้ขยายตัวก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว กล่าวคือ ในปี พ.ศ.2516 มีเด็กผู้ป่วย
นอกมารับบริการ 157,010 ราย เด็กผู้ป่วยภายใน 5,147 ราย มีเตียงรับผู้ป่วย 424 เตียง
และเด็กตรวจสุขภาพและรักษาป้องกันโรค 18,073 ราย มีแพทย์ฝึกหัดหมุนเวียนปีละ
60 คน และแพทย์ประจำบ้าน 24 คน มารับการฝึกอบรมโดยได้รับการรับรองวิทยฐานะ
จากแพทยสภา

ต่อมา ในวันที่ 3 ธันวาคม 2517 มีการแบ่งส่วนราชการใหม่ของกระทรวงสา
ธารณสุข โรงพยาบาลเด็กจึงเป็นหน่วยงานที่ขึ้นตรงกับกรมการแพทย์มาจนปัจจุบัน งาน
ทุกด้านก็ขยายตัวเพื่อสนองความต้องการของประชาชนให้มีโอกาสได้รับการที่มีประสิทธิ
ภาพพร้อมทั้งความปลอดภัยทางการแพทย์เพิ่มขึ้น ต่อมา กระทรวงสาธารณสุขได้อนุมัติ
ให้สร้างอาคารหลังใหม่ 8 ชั้น ขึ้นในบริเวณที่เป็นตึกผู้ป่วยนอกเดิม เพราะอาคารหลัง
เก่าคับแคบไม่สามารถใช้ประโยชน์ได้เหมาะสม และไม่เพียงพอกับจำนวนเด็กป่วย
ซึ่งมีมากขึ้นเป็นลำดับตลอดมา การก่อสร้างเริ่มเมื่อวันที่ 10 เมษายน 2520 และแล้ว
เสร็จเมื่อวันที่ 7 เมษายน 2525 ใช้เงินงบประมาณ 77 ล้าน 9 แสนบาท สมทบด้วย
เงินบำรุงของโรงพยาบาล 2,778,900 บาท เมื่อสร้างเสร็จแล้วยังไม่สามารถเข้าปฏิบัติ
งานได้ทันทีเพราะขาดอุปกรณ์ต่าง ๆ แต่ต่อมาได้รับเงินบริจาคจากประชาชนผู้มีจิตศรัทธา
โดยผ่านมูลนิธิโรงพยาบาลเด็ก เป็นจำนวนประมาณ 2 ล้านบาท ทำให้สามารถจัดหา
อุปกรณ์ที่จำเป็นบางส่วนได้ อาคารหลังนี้จะเป็นประโยชน์ในการให้บริการต่าง ๆ แก่ผู้
ป่วย ตลอดจนใช้เป็นสถานที่ทำงานและฝึกอบรมแพทย์และเจ้าหน้าที่ กล่าวคือ จะมี
หน่วยปฏิบัติงานต่าง ๆ ประกอบด้วย ฝ่ายเภสัชกรรม, ผู้ป่วยนอก, ศัลยกรรม, ห้องผ่า
ตัด, ผู้ป่วยใน, อายุรกรรม, ตา หู คอ จมูก, ห้องพิเศษ, ฝ่ายบริหารงานทั่วไป, สถิติ,
ห้องสมุด, ห้องประชุม และห้องเวชสาริต

เมื่อการเตรียมตึกสำเร็จเรียบร้อยและสามารถจะเปิดบริการได้ กระทรวง
สาธารณสุข ได้กราบบังคมทูลพระกรุณาขอพระราชทานชื่อตึกนี้ ทั้งนี้ เพื่อความเป็น
สิริมงคล และเป็นร่มพระบารมีปกเกล้าปกกระหม่อม แก่ผู้ป่วยทั้งปวง รวมทั้งข้า
ราชการ เจ้าหน้าที่ และสถานที่ราชการแห่งนี้ ซึ่งได้รับพระมหากรุณาธิคุณโปรดเกล้าฯ

พระราชทานชื่ออาคารสร้างใหม่ 8 ชั้น หลังนี้ว่า “ตึก
อันยังความปลาบปลื้มปิติยินดีอิมเอิบใจและซาบซึ้งในพระมหากรุณาธิคุณที่ได้ฝ่าละออง
พระบาททรงมีแก่ข้าพระพุทธเจ้าทั้งหลายเป็นล้นพ้นหาที่สุดมิได้

อนึ่ง ในวโรกาสนี้เป็นปีที่กรุงรัตนโกสินทร์ยั่งยืนและมั่นคงมาครบ 200 ปี และ
กระทรวงสาธารณสุขก็ได้กำหนดพิธีเปิดตึกนี้ไว้ในรายการร่วมเฉลิมฉลองสมโภชกรุง-
รัตนโกสินทร์ครบ 200 ปี ด้วย จึงนับเป็นวาระอันเป็นมิ่งมงคลอีกประการหนึ่ง

บัดนี้ ได้เวลาอันเป็นมงคลอุดมฤกษ์ ข้าพระพุทธเจ้า ขอพระราชทานกราบบังคม
ทูลเชิญได้ฝ่าละอองพระบาททรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมกระทำพิธีเปิด
“ อาคารใหม่ ” และพระราชทานโล่เกียรติคุณแก่ผู้มีอุปการคุณต่อโรงพยาบาล
เด็กพร้อมทั้งพระราชทานรางวัลแก่เด็กผู้ชนะการประกวดสุขภาพ ประจำปี 2525 เพื่อ
เป็นสิริมงคลอันสูงส่งแก่ผู้รับสืบไป

ควรมิควรแล้วแต่จะทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อม

รายการอื่น ๆ เนื่องในพิธีเปิดอาคาร ใหม่



พิธีสงฆ์ พระสงฆ์ 9 รูป เจริญพระพุทธมนต์ คณะข้าราชการ และเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็กถวายภัตตาหารเพล

- วันพฤหัสบดี ที่ 9 ธันวาคม 2525
- เริ่มเวลา 10.00 นาฬิกา
- ณ ห้องประชุม ชั้น 6

การประชุมวิชาการเกี่ยวกับโรคเด็ก

- วันศุกร์ที่ 10 ธันวาคม 2525
- เวลา 9.00 - 11.30 นาฬิกา
- ณ ห้องประชุม ชั้น 6

การประชุมสมัชชา "ศิษย์เก่าโรงพยาบาลเด็ก" และร่วมรับประทานอาหาร

- วันศุกร์ที่ 10 ธันวาคม 2525
- เวลา 18.30 - 24.00 นาฬิกา
- ณ ห้องประชุม ชั้น 6

นิทรรศการร้านค้า จำหน่ายสิ่งของราคาถูก

- วันศุกร์ที่ 10 - วันพุธที่ 15 ธันวาคม 2525
- เวลา 9.00 - 18.00 นาฬิกา
- ณ ชั้นพื้นดิน

นิทรรศการทางการแพทย์ ด้านการเจริญเติบโต และพัฒนาการของเด็ก การเลี้ยงดู การให้นม และอาหารแก่เด็ก ความรู้เกี่ยวกับโรคของเด็ก การให้ยาป้องกันโรคต่าง ๆ และการใช้บริการของโรงพยาบาลเด็ก

- วันเสาร์ที่ 11 - วันพุธที่ 15 ธันวาคม 2525
- เวลา 9.00 - 18.00 นาฬิกา
- ณ ห้องประชุมใหญ่ ชั้น 6

ตรวจสุขภาพเด็ก ตรวจร่างกาย ตรวจระดับภูมิปัญหา ให้คำแนะนำการดูแลรักษาพยาบาล
และให้ยาป้องกันโรคต่างๆ แก่เด็กทุกอายุ

- วันเสาร์ที่ 11 - วันพุธที่ 15 ธันวาคม 2525
- เวลา 9.00 - 12.00 นาฬิกา
- ณ ห้องตรวจโรคฝ่ายผู้ป่วยนอก ชั้นที่ 1

นิทรรศการประวัติโรงพยาบาลเด็ก และวิวัฒนาการเด็กไทย ด้านการดูแลเลี้ยงดู การศึกษา
การแต่งกาย การดนตรี การละเล่น ของเล่นของเด็ก ในสมัยก่อนๆ จนถึง
ปัจจุบัน

- วันเสาร์ที่ 11 - วันพุธที่ 15 ธันวาคม 2525
 - เวลา 9.00 - 18.00 นาฬิกา
 - ณ ห้องประชุมใหญ่ ชั้น 6
-

รายชื่อเด็กผู้ชนะการประกวดสุขภาพประจำปี 2525

ประเภทอายุ 6 เดือน - 1 ปี

- รางวัลที่ 1 ด.ญ.สุวิมล สังขธรรมวงศ์
- รางวัลที่ 2 ด.ช.นนทวัฒน์ ศิระวัฒน์พงษ์
- รางวัลที่ 3 ด.ญ.สิรินุช ทั้งแดง

ประเภทอายุ 1 ปี - 2 ปี

- รางวัลที่ 1 ด.ญ.นิชิตมา กาญจนธนเศรษฐ์
- รางวัลที่ 2 ด.ญ.เมย์ระวี ทองบุญอยู่
- รางวัลที่ 3 ด.ช.พัฒนชัย เรืองจำเนียร

ประเภทอายุ 2 ปี - 3 ปี

- รางวัลที่ 1 ด.ช.อรรถสิทธิ์ อรรถวรรณ
- รางวัลที่ 2 ด.ช.ทศพล ปรียาวงศากุล
- รางวัลที่ 3 ด.ญ.จิราวดี เขี่ยมสกุล

ประเภทอายุ 3 ปี - 5 ปี

- รางวัลที่ 1 ด.ช.สุระชัย กริ่งไกร
- รางวัลที่ 2 ด.ญ.ชานชนิษฐ์ อัมพประภา
- รางวัลที่ 3 ด.ญ.สุจวี กุหลาบเพชร

รายชื่อผู้อุปการะคุณต่อโรงพยาบาลเด็ก
เนื่องในการเปิดตึก

ศจ.สัญญา ธรรมศักดิ์
คุณหญิงยี่ภู่ แก้วกาญจน์
นายจักรพันธ์ โปษยกฤต
นายธรรมบุญและนางรังสิมา หวังหลี่
พล.ต.ต.สมควร หริกุล
นายเนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์

นายเครือ กัญหานนท์
น.ส.วิสา วิชัยทัตตะ
พ.ต.ท.วิเชียร โพธิ์ศรี
พ.ต.สมศักดิ์ กมลคนธ์
ร.อ.อุทัย ปัทมจิตร
พ.ต.ท.วงกต มณีรินทร์
นายจรัสศักดิ์ ศิริวัฒน์

งานวิทยุปรกรณ์ กรมประชาสัมพันธ์
การไฟฟ้านครหลวง
คณะตำรวจ (หมอโสภณา)
กองบังคับการตำรวจจราจรกลาง
สถานีตำรวจพญาไท

พ.ท.ท.ญ. สุวรรณ เกิดสมบุญ

ผู้อำนวยการสถาบันพยาธิวิทยา
กรมแพทยทหาร

คุณหญิงเจริญ อติเรกสาร
น.ส.เนียน พนสุวรรณ
ศ.จ.พ.ญ.สุคนธากร ตูจินดา
ศ.จ.พ.ญ.พยอม อิงคตานุวัฒน์
พ.ญ.เพทาย แม้นสุวรรณ
อาจารย์ คาราวรรณ ธรรมารักษ์
คณะครูโฮล์ทสหทัยมูลนิธิ
มูลนิธิโรงพยาบาลเด็ก
พลโท พัฒน์ อูไรเลิศ
พลโท มานะ รัตนโกเศศ
นายกำธร ทัพศลไย
บริษัท ทันตเวชสยาม
ANB แลบอราตอรีประเทศไทยจำกัด
น.พ.สุชา นิมมานนิตย์
น.พ.สุพงษ์ อัมพันวงษ์
สถานีโทรทัศน์ ช่อง 9 อสมท.
สถานีโทรทัศน์สีกองทัพบกช่อง 7
สถานีโทรทัศน์สีกองทัพบกช่อง 5
สถานีโทรทัศน์ช่อง 3
นายสมชาย บุลสุข แห่ง
บริษัท เสริมสุข จำกัด
วิทยาเขตเพาะช่าง
บริษัท ดีทีแอสเอ็ม จำกัด

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้าฯ

คณบดีคณะเวชศาสตร์

คณบดีคณะแพทยศาสตร์ศิริราช

พยาบาล

ผู้อำนวยการสถาบันโรคผิวหนัง

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลราชวิถี

นายแพทย์อวย เกตุสิงห์

นายประยูร จรรย์วาทย์

พันเอก จาโรจน์ รุ่งเรือง

นางสาว ประพีร์ เทพธรรานนท์

คุณเนาวรัตน์ พงษ์ไพบูลย์

หอจดหมายเหตุแห่งชาติ กรมศิลปากร

กองวิทยาลัยพยาบาล

กรมประชาสัมพันธ์

โรงพยาบาลสงฆ์

อาจารย์วิทยาลัยพยาบาลกรุงเทพ

พ.ญ.วารุณี อมรทัต

วงดนตรี โยธาทิดกรมตำรวจ

วงดนตรีไทย ร.พ.ราชวิถี

วงดนตรีต้นข้าว

วงกิจการพิมพ์

ศาสตราจารย์ คุณหญิงเต็มสิริ บุณยสิงห์

คุณหญิง ทองก้อน จันทวิมล

นางสาว ศรีสมวงศ์ วรรณศิลป์

นายวีระ ทรพรานนท์

โรงเรียนวัดปริณายก

สำนักงานศึกษาธิการจังหวัดเพชรบุรี

โฮลท์สหายมูลนิธิ

โรงเรียนสาธิตเกษตร มหาวิทยาลัยเกษตร

ศาสตร์

นักศึกษาวิทยาลัยพยาบาลกรุงเทพ

นายรัฐ เกตุสิงห์

คำขอบคุณ

คณะข้าราชการและเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็ก ซาบซึ่งในเมตตาจิตของท่านที่ได้บริจาคทรัพย์สินของ ตลอดจนอุปกรณ์การแพทย์ เพื่อใช้ในการให้บริการผู้ป่วยที่อาคารหลังใหม่ ขอขอบพระคุณที่ได้มีส่วนร่วมให้การจัดพิธีเปิดอาคารหลังนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี ตลอดทั้งผู้มีเกียรติทุกท่านที่ได้มาร่วมพิธีเปิดครั้งนี้ คณะข้าราชการและเจ้าหน้าที่โรงพยาบาลเด็กจะขอจารึกไว้ตลอดไป

“เพลง Born To Give”

เรามีชีวิตอยู่ในโลกนี้ด้วยสิ่งธรรมชาติที่คู่มากับโลก คือพื้นดิน อากาศ น้ำ และทรัพยากรต่าง ๆ แต่โลกจะอับเฉาแห้งแล้งสักเพียงใด หากขาดความรัก เสียสละ และการยอมให้ หรือมีแต่ความละโมภ เห็นแก่ตัว เอารอดเอาเปรียบโลกนี้จะเป็นสุขและสมบูรณ์ได้ ถ้าเราทุกคนเกิดมา เพื่อรู้จัก “ให้” ผู้อื่นบ้าง

1. Look around yourself. See anything you like?
Earth is getting pale. things are getting dry.
Oh ! My world, it's unfortunate .
Nobody cares for you .
You are born to give, give anything you have .
Else no one can live, let alone themselves .
Oh ! My world, you are born to give . Please .

Refrain It's love, moisturiser for the hearts that cry to live .
It's love, motivation for us to be kind .
The sun starts to shine . Things are turning right .
If the world be kind, love of yours are mine .
Born to give, live to give your love .

2. Love and harmony are what all we need .
Together we must free ourselves from greed .
Oh! My world, we have made it .
Everyone cares for you .
So come into my world of love and happiness .
Sharing all the joys you've never possessed .
Oh! My world, you are born to give . Please .

Repeat Refrain

- - โปรดพิจารณาไปโดยรอบ
 สิ่งขึ้นชอบหึงประสพประจักษ์ไฉน?
 แผ่นดินไร้ความชอบทุกแห่งไป
 สิ่งใดใดดูช่างแล้งสุดก้นคาร
- ช่างร้ายนักโลกไร้คนเอาใจใส่
 ไม่มีใครสนใจใยดีท่าน
 ท่านเกิดมาเพื่อช่วยเอื้อประทาน
 ดลบันดาลทุกสิ่งที่ท่านมี
- หาไม่แล้วใครเล่าอยู่รอดได้
 หากปล่อยให้มนุษย์ถูกผละหนี
 ไอ้โลกจ๋า - ท่านเกิดมาอุทิศพลี
 เพื่อชีวิตผู้ถูกทอดทิ้งเดียวดาย
- อันรักนั้นช่วยชโลมชุบชีวิต
 ประทังจิตประคองใจจวนสลาย
 ดิ้นรนกระเสือกกระสนแทบมลาย
 ความรักหมายซึ้งจงให้กรุณา
- ดวงตะวันส่องแสงอันอบอุ่น
 ช่วยค้ำจุนชีพดำเนินตามอรรธา
 หากโลกนี้มีแต่ความเมตตา
 และเกิดมาอยู่เพื่อรักจากพวกเรา
- ความรักและความกลมเกลียวปรองดองกัน
 เป็นสิ่งพลันหึงประสงคฺยามอัปเฉา
 อีกร่วมกันละละ โลกโลกมัวเมา
 ตัดความเขลาเอาเปรียบเห็นแก่ตน
- ไอ้โลกจ๋า-ครานี้เราเหลือวแลท่าน
 เชิญสํารายร่วมสนุกทุกแห่งหน
 ในโลกที่มีแต่รักสุขกมล
 สร้างกุศลเสียสละสมเกิดมา

“เพลง Let Your Heart Shine”

ความพิการนั้นมีความหมายกว้างขวาง รวมถึงทั้งทางกาย ทางใจ และทางสังคม ความเจ็บป่วยของเด็กก็เป็นความพิการอย่างหนึ่งและมีความเกี่ยวข้องกับความพิการต่างๆ ด้วย แม้ว่าปีแห่งคนพิการผ่านพ้นไปแล้ว แต่ความหมายนั้นควรยืนยงอยู่ตลอดไป เพราะสภาพแวดล้อมของโลกที่กำลังพัฒนาส่งผลให้เกิดคนเจ็บป่วยคนพิการเพิ่มขึ้น เราจึงควรให้ความสนใจ ความเห็นอกเห็นใจ แก่เขา เพลงนี้มีเพื่อคนเหล่านั้น

Let me tell you about a friend .	ขอเอ่ยถ้อยกล่าวถึงซึ่งมิตรหนึ่ง
At the end please don't you cry .	อย่าโศกซึ่งจนร่ำให้ท้ายเรื่องหนอ
He's alone and he's disdained .	เขาถูกเหยียดหยามทอดทิ้งอ้างว้างพอ
His life is in real pain .	ชีวิตหนอช่างปวดร้าวแสนล้ำเคียด
So much, so tough he tries .	เขาต่อสู้ดิ้นรนจนสุดแสน
But the world does seem so dry .	ช่างแร้นแค้นแล้งน้ำใจอย่างเหลือเกิน
No one would seem to care .	ในโลกนี้ไร้คนเหลียวแลบำเพ็ญ
Too much for him to bear .	ใครเล่าเห็นใจเขาบ้าง - สุดจะทน
REFAIN : World! Let we be fair .	โอ้โลกจ้-โปรดเที่ยงธรรมแก่เขาด้วย
·Please try to care for the disabled .	ขอได้ช่วยอุปการะสักหน
World! Answer their prayer .	โอ้โลกจ้-โปรดเมตตาผู้ทุกข์พล
Please try to share and let your heart shine .	ดวงกลมโปรดเห็นใจและกรุณา
When he tries to be employed .	ยามเมื่อเขาตั้งต้นหางานทำ
They turn him to paranoid.	ก็ถูกย่ำประนามว่าพินเพื่อนหนา
Don't believe that he can work .	หมิ่นประมาทความสามารถและปัญญา
They think that he's a jerk .	ด้วยคิดว่าไร้สติจิตวิกล

- โปรดพิจารณาไปโดยรอบ
 สิ่งขึ้นชอบฟังประสพประจักษ์ไฉน?
 แผ่นดินไร้ความชอบทุกแห่งไป
 สิ่งใดโคจรข้างแล้งสุดกันดาร
- ช่างร้ายนักโลกไร้คนเอาใจใส่
 ไม่มีใครสนใจใยดีท่าน
 ท่านเกิดมาเพื่อช่วยเหลือประทาน
 ดลบันดาลทุกสิ่งที่ท่านมี
- หาไม่แล้วใครเล่าอยู่รอดได้
 หากปล่อยให้มนุษย์ถูกผละหนี
 โอ้โลกจำ - ท่านเกิดมาอุทิศพลี
 เพื่อชีวิตผู้ถูกทอดทิ้งเดียวดาย
- อันรักนั้นช่วยชโลมชุบชีวิต
 ประทั้งจิตประคองใจจวนสลาย
 ดันรณกระเสื่อกระสนแทบมลาย
 ความรักหมายชักจูงให้ก้าวรุดา
- ดวงตะวันส่องแสงอันอบอุ่น
 ช่วยค้ำจุนชีพค้ำเนินตามอรรณา
 หากโลกนี้มีแต่ความเมตตา
 และเกิดมาอยู่เพื่อรัก จากพวกเรา
- ความรักและความกลมเกลียวปรองดองกัน
 เป็นสิ่งพลันฟังประสงค์ยามอัปเนา
 อีกช่วยกันละละโมภโลกมัวเมา
 ตัดความเขลาเอาเปรียบเห็นแก่ตน
- โอ้โลกจำ-ครานี้เราเหลือวแลท่าน
 เชิญสำรวจร่วมสนทุกแห่งหน
 ในโลกที่มีแต่รักสุขกมล
 สร้างกุศลเสียสละสมเกิดมา

“เพลง Let Your Heart Shine”

ความพิการนั้นมีความหมายกว้างขวาง รวมถึงทั้งทางกาย ทางใจ และทางสังคม ความเจ็บป่วยของเด็กก็เป็นความพิการอย่างหนึ่งและมีความเกี่ยวข้องกับความพิการต่างๆ ด้วย แม้ว่าปีแห่งคนพิการผ่านพ้นไปแล้ว แต่ความหมายนั้นควรยืนยงอยู่ตลอดไป เพราะสภาพแวดล้อมของโลกที่กำลังพัฒนาส่งผลให้เกิดคนเจ็บป่วยคนพิการเพิ่มขึ้น เราจึงควรให้ความสนใจ ความเห็นอกเห็นใจ แก่เขา เพลงนี้มีเพื่อคนเหล่านั้น

Let me tell you about a friend .	ขอเอ่ยถ้อยกล่าวถึงซึ่งมิตรหนึ่ง
At the end please don't you cry .	อย่าโศรกซึ่งจนร่ำให้ท้ายเรื่องหนอ
He's alone and he's disdained .	เขาถูกเหยียดหยามทอดทิ้งอ้างว้างพอ
His life is in real pain .	ชีวิตหนอช่างปวดร้าวแสนล้ำเคียด
So much, so tough he tries .	เขาต่อสู้ดิ้นรนจนสุดแสน
But the world does seem so dry .	ช่างแร้นแค้นแล้งน้ำใจอย่างเหลือเกิน
No one would seem to care .	ในโลกลี้ไร้คนเหลียวแลบำเพ็ญ
Too much for him to bear .	ใครเล่าเห็นใจเขาบ้าง - สุดจะทน
REFAIN : World! Let we be fair .	โอ้โลกจ๋า-โปรดเที่ยงธรรมแก่เขาด้วย
Please try to care for the disabled .	ขอได้ช่วยอุปการะสักหน
World! Answer their prayer .	โอ้โลกจ๋า-โปรดเมตตาผู้ทุกข์พล
Please try to share and let your heart shine .	ดวงกลมโปรดเห็นใจและกรุณา
When he tries to be employed .	ยามเมื่อเขาตั้งต้นหางานทำ
They turn him to paranoid .	ก็ถูกขี้ประนามว่าพั่นเพื่อนหนา
Don't believe that he can work .	หมิ่นประมาทความสามารถและปัญญา
They think that he's a jerk .	ด้วยคิดว่าไร้สติจิตวิกล

But the fact that god has laid:
Everyone is to be paid .
One must withhold one's faith .
So carry on my mate .

REPEAT REFRAIN .

I plead for harmony .
I beg for sincerity .
Let's have equality .
In our community .
And now your hear the story .
No more rapacity .
For the life of humanity .
Live it to eternity .

REPEAT REFRAIN

If we all believe in rules,
Try not to be too cruel,
We can rest the world at peace .
And that is all we need .
Let's share the happiness .
Let's try to do out best .
Let's create the great success .
For people like my friend .

REPEAT REFRAIN,

ดนตรีและเนื้อร้องภาษาอังกฤษ
โดย อ.จ.รัฐ เกตุสิงห์

ความจริงนั้นพระองค์ท่านทรงสอนไว้
ทำสิ่งใดย่อมได้รับสนองผล
จงยับยั้งอคติความหลงตน
โปรดจงดลอุปถัมภ์ช่วยเพื่อนยา

ข้าฯ วังวอนเพื่อสามัคคีปรองดอง
ข้าฯ ขอร้องเพื่อความจริงใจหนา
ขอให้ความเสมอภาคเที่ยงธรรมมา
ที่ใฝ่หาบังเกิดในดวงพวกเรา
เมื่อปวงท่านได้ทราบเรื่องราวแล้ว
ขอโปรดแคล้วละซึ่งความโหดเขลา
ด้วยมนุษยธรรมผ่อนบรรเทา
ชีวิตเรายืนนานตลอดไป

หากเราถือปฏิบัติตามหลักนี้
จะย่ำยีข่มเหงกันไปถึงไหน
สันติภาพสถิตย์อยู่คู่โลกไซริ
มิตรคู่ใจสมปรารถนาทั่วหน้ากัน
มาเกิดเราช่วยกันแบ่งปันสุข
พวกเราทุกคนพยายามด้วยใจมั่น
ช่วยสรรค์สร้างสัมฤทธิ์สำเร็จพลัน
เพื่อมิตรนั้นผู้พิการเพื่อนเราเอ๋ย.

แปลและร้อยกรอง

โดย พ.ญ.วารุณี อมรทัต

คณะกรรมการจัดงานพิธี เปิดอาคารใหม่
เจ้าหน้าที่และข้าราชการ โรงพยาบาลเด็ก